

**WZÓR**  
**UMOWA USŁUGI**  
Nr ZZ/28/002/U/2015

zawarta w dniu ... ..... 2015 roku

pomiędzy:

Politechniką Gdańską, Wydziałem Inżynierii Lądowej i Środowiska z siedzibą w 80-233 Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12, NIP 584-020-35-93, REGON 000001620 reprezentowaną przez:

dr hab. inż. Ireneusza Kreję, prof. nadzw. PG – Dziekana Wydziału, działającego na podstawie pełnomocnictwa Rektora Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

*(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)*

.....  
 z siedzibą w ..... przy ulicy ....., wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy ..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS .....NIP ..... REGON:.....

reprezentowanym przez:

1. ....

2. ....

*albo (w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiIDG )*

Imię i nazwisko ....., działającym pod firmą ..... z siedzibą w ..... przy ulicy ..... wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP ....., REGON .....

zwanym w dalszej treści umowy „**Wykonawcą**”,

któremu udziela się zamówienia z dziedziny nauki bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych, zgodnie z art. 4 pkt 8a (t.j. Dz. U. z 2013r., poz. 907 z późn. zm.).

**§ 1**  
**PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) wraz niezależną korektą przetłumaczonego tekstu wykonana przez native speakera języka angielskiego na warunkach określonych w ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu Nr ZZ/28/002/U/2015 z dnia .....2015 r. oraz w ofercie z dnia ..... złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.
2. Przedmiot umowy zrealizowany będzie na potrzeby zadania 030832.

**§ 2**  
**TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY**

1. Szacowana liczba stron rozliczeniowych wynosi 25.
2. Realizacja przedmiotu umowy nastąpi w terminie 12 dni kalendarzowych od dnia zawarcia umowy.  
  
Jest to maksymalny termin realizacji przedmiotu umowy obejmujący termin wykonania usługi liczony od dnia zawarcia umowy do dnia podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego, bez zastrzeżeń.
3. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiał źródłowy niezbędny do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (plik w formacie .doc) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy, niezwłocznie po zawarciu umowy.
4. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie w formie elektronicznej (e-mail).
5. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik: dr inż. Jakub Szulwic, spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonego w § 2 ust. 1 umowy i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.
6. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest .....
7. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania i zaniechania.
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności i nienaruszania tajemnic dotyczących wszelkich informacji pozyskanych w trakcie realizacji usługi w

rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji oraz wykonaniu zobowiązań wynikających z niniejszej umowy z należytą starannością zawodową.

9. O każdej zmianie wyznaczonych osób Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie powiadomią się wzajemnie. Szkody powstałe w wyniku niedopełnienia tego obowiązku obciążają stronę zobowiązaną.
10. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

### **§ 3 PRAWA AUTORSKIE**

1. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wszystkich utworów wchodzących w skład przedmiotu umowy, zwanych dalej „Utworami” na wszelkich znanych w chwili zawierania umowy polach eksploatacji, a w szczególności:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu - wytwarzanie dowolną techniką, egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową niezależnie od formatu zapisu;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
  - 3) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym udostępnienie utworu w Internecie;jak również przenieść na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych na polach eksploatacji wskazanych powyżej.
2. Przeniesienie praw, o których mowa powyżej, następuje z chwilą zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 4 ust. 1.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, iż twórcy Utworów nie będą wykonywać względem Zamawiającego oraz jego następców prawnych przysługujących im osobistych praw autorskich do Utworów w zakresie:
  - 1) prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania,
  - 2) prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności,
  - 3) prawa do wymieniania twórcy i tytułu utworu pierwotnego na egzemplarzach opracowań,

Zamawiający, oraz jego następcy prawni będą mieli prawo do korzystania z Utworów, będących przedmiotem umowy bez oznaczania ich autorstwa.

4. Wykonawca złoży Zamawiającemu pisemne oświadczenie twórcy Utworów w przedmiocie, o którym mowa w ust. 3 powyżej, na druku protokołu zdawczo-odbiorczego, o którym mowa w § 4 ust. 6 niniejszej umowy.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność wszystkich nośników, na których Utwory zostały utrwalone.
6. Wykonawca odpowiada za wady prawne Utworów na zasadzie ryzyka.
7. Strony ustalają, iż roszczenia z tytułu rękojmi za wady Utworów wygasają po upływie 3 lat od daty odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń.
8. Zamawiający ma prawo w szczególności do dokonywania zmian i przeróbek Utworów, jak również do wykorzystywania ich zarówno w całości, jak i w częściach oraz włączania ich do innych utworów.
9. W przypadku, gdy podczas lub w związku z wykonaniem przedmiotu umowy przez Wykonawcę zostaną naruszone prawa osób trzecich, Wykonawca zobowiązuje się zadośćuczynić jakimkolwiek roszczeniom tych osób.
10. W przypadku, gdy osoby trzecie wystąpią przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami z tytułu naruszenia ich praw do Utworów, Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności z powyższych tytułów.

#### **§ 4**

#### **WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE**

1. Za wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z ofertą z dnia ..... złożoną przez Wykonawcę, ustala się wynagrodzenie w kwocie:

brutto: ..... zł

słownie złotych: (.....)

2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 2 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury VAT.
4. Fakturę należy wystawić na: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. Narutowicza 11/12. NIP 584-020-35-93.
5. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego:

Bank Zachodni WBK S.A.I O /Gdańsk  
41 1090 1098 0000 0000 0901 5569

na konto Wykonawcy:

.....

6. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

## **§5 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 2 umowy w wysokości 30 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 10% ceny brutto określonej w § 4 ust. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy przez którąkolwiek ze stron powinno zostać złożone na piśmie w terminie 14 dni od daty powzięcia przez drugą stronę wiadomości o wystąpieniu okoliczności determinującej odstąpienie od umowy, tj. w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego naruszenia postanowień umowy lub niewykonania umowy z należytą starannością.
4. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.

## **§ 6 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.

3. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.
5. Strony wiążą inne warunki i postanowienia zawarte w ofercie z dnia ..... i ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu z dnia .....
6. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Załączniki do umowy:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy
2. Ogłoszenie o udzielanym zamówieniu
3. Oferta Wykonawcy

\* niepotrzebne skreślić

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.**

....., dnia .....

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY**  
dotyczący przekazania przedmiotu umowy usługi z dnia .....  
Nr ZZ/18/002/U/2015

<b>WYKONAWCA:</b>	<b>ZAMAWIAJĄCY:</b>
(pieczęć Wykonawcy)	(pieczęć Zamawiającego)

**Przedmiot usługi:** tłumaczenie pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) wraz z niezależną korektą przetłumaczonego tekstu wykonana przez native speakera języka angielskiego

Liczba stron obliczeniowych ..... szt.

Przedmiot umowy zrealizowany przez Wykonawcę w dniu .....2014r.

Zamawiający przyjmuje przedmiot umowy bez zastrzeżeń.\*

Uwagi dotyczące realizacji przedmiotu umowy/wady stwierdzone podczas odbioru:

.....  
.....  
.....  
.....

Termin usunięcia braków/wad ..... \*

### **Oświadczenie twórcy utworów**

Wykonawca oświadcza, iż twórcy Utworów nie będą wykonywać względem Zamawiającego oraz jego następców prawnych przysługujących im osobistych praw autorskich do Utworów w zakresie:

- 1) prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania,
- 2) prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności,
- 3) prawa do wymieniania twórcy i tytułu utworu pierwotnego na egzemplarzach opracowań,

Zamawiający oraz jego następcy prawni będą mieli prawo do korzystania z Utworów, będących przedmiotem umowy bez oznaczania ich autorstwa.

Przedstawiciel Wykonawcy:

..... (imię i nazwisko) ..... (podpis)

Przedstawiciel Zamawiającego:

..... (imię i nazwisko) ..... (podpis)

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktur VAT\*.

\* niepotrzebne skreślić